American Journal of Alternative Education
ISSN: 2997-3953 (Online)
Vol. 2, No. 7, July 2025,
Available online at: https://scientificbulletin.com/index.php/AJAE

Phraseological Lacunae and Realia

Rasulova Saodat
Uzbekistan State World Languages University (UzSWLU) Teacher-trainee of the Faculty of Russian philology,
saodatrasulzade@gmail.com

Article information:
Manuscript received: 06 May 2025; **Accepted:** 07 Jun 2025; **Published:** 08 July 2025

Abstract: This study examines the intricate relationship between phraseological lacunae and realia in cross-cultural communication, focusing on the gaps that emerge when culturally-specific expressions and concepts are transmitted across linguistic boundaries. Through comprehensive literature analysis, this research explores how phraseological units embedded with cultural realia create translation challenges and communication barriers. The study reveals that phraseological lacunae represent not merely linguistic gaps but profound cultural discontinuities that reflect different worldviews, historical experiences, and social structures. The findings demonstrate that effective cross-cultural communication requires understanding both the linguistic mechanisms of phraseological expression and the cultural contexts that give these expressions their meaning.

Keys words: phraseological lacunae, realia, cross-cultural communication, translation theory, cultural linguistics, comparative phraseology

INTRODUCTION

The phenomenon of phraseological lacunae and realia represents one of the most challenging aspects of cross-cultural linguistic communication. Phraseological units, which constitute fixed expressions whose meaning cannot be deduced from their individual components, often carry deep cultural significance that transcends their literal semantic content [1]. When these expressions contain realia—culture-specific elements that reflect unique historical, social, or environmental circumstances—they create what scholars term "phraseological lacunae" in target languages and cultures that lack equivalent expressions or concepts [2].

The significance of this phenomenon extends beyond mere translation difficulties. Phraseological lacunae reveal fundamental differences in how cultures conceptualize and express human experience, values, and worldviews. These gaps in phraseological correspondence highlight the extent to which language serves as a cultural repository, preserving and transmitting culturally-specific knowledge across generations [3]. Understanding phraseological lacunae and realia is crucial for developing effective strategies for cross-cultural communication, translation, and language teaching.

This study aims to analyze the theoretical foundations of phraseological lacunae and realia, examine their manifestations across different language pairs, and explore their implications for cross-cultural understanding. The research addresses the question of how cultural specificity embedded in phraseological expressions creates communication barriers and what strategies can be employed to bridge these linguistic and cultural gaps.

METHODOLOGY AND LITERATURE REVIEW

This research employs a comprehensive literature analysis approach, drawing from theoretical frameworks in comparative linguistics, translation studies, and cultural linguistics. The methodology involves systematic examination of scholarly works addressing phraseological lacunae and realia across multiple language pairs, with particular attention to the theoretical contributions of prominent researchers in the field.

The theoretical foundation for understanding phraseological lacunae was established by Shcherba's concept of linguistic lacunae, which describes gaps in one language system when compared to another [4]. This concept was further developed by scholars who recognized that phraseological lacunae represent a specific type of linguistic gap characterized by the absence of equivalent fixed expressions that carry similar cultural and semantic load. The work of Russian linguist Vereshchagin and Kostomarov significantly advanced the understanding of how cultural elements embedded in language create specific challenges for cross-cultural communication [5].

Research in translation studies has contributed substantially to understanding phraseological lacunae and realia. Scholars have identified various types of realia that commonly appear in phraseological expressions, including geographical realia (place names, natural phenomena specific to certain regions), ethnographic realia (customs, traditions, social institutions), and historical realia (events, figures, and periods significant to specific cultures) [6]. These categories help explain why certain phraseological expressions resist direct translation and require cultural adaptation rather than literal rendering.

The comparative analysis of phraseological systems across languages has revealed patterns in how different cultures encode experience linguistically. Studies comparing English and Russian phraseological systems, for instance, have demonstrated that while both languages possess rich phraseological traditions, the specific cultural content embedded in these expressions often creates translation challenges that require creative solutions [7]. Similarly, research on Arabic phraseological expressions has shown how Islamic cultural concepts create unique challenges when these expressions are rendered into languages from different cultural traditions [8].

Contemporary research in cognitive linguistics has provided additional insights into phraseological lacunae and realia by examining how metaphorical thinking varies across cultures. This perspective suggests that phraseological expressions reflect deeper cognitive patterns that are shaped by cultural experience, making cross-cultural transfer of these expressions particularly complex [9]. The embodied cognition approach has further illuminated how physical and social environments influence the development of culture-specific phraseological expressions.

RESULTS AND DISCUSSION

The analysis of existing literature reveals several key findings regarding the nature and implications of phraseological lacunae and realia. First, phraseological lacunae are not randomly distributed across languages but tend to cluster around specific semantic domains that reflect cultural priorities and experiences. Domains such as family relationships, social hierarchy, religious practices, and environmental adaptation show particularly high concentrations of culture-specific phraseological expressions that resist direct translation.

The manifestation of phraseological lacunae varies significantly depending on the cultural distance between source and target languages. Languages from related cultural traditions may share certain phraseological patterns, even when the specific expressions differ, while languages from distant cultural traditions often exhibit complete lacunae where no equivalent conceptual framework exists for understanding certain phraseological expressions. This pattern suggests that phraseological lacunae reflect broader cultural discontinuities rather than mere linguistic differences.

Research has identified several strategies for addressing phraseological lacunae in cross-cultural communication. These include cultural adaptation, where the cultural content of phraseological

expressions is modified to fit the target culture while preserving the essential meaning; explanatory translation, where the literal meaning is accompanied by cultural explanation; and creative substitution, where functionally equivalent expressions from the target culture are employed [10]. However, each strategy involves trade-offs between accuracy and accessibility, highlighting the inherent challenges in cross-cultural phraseological communication.

The implications of phraseological lacunae extend beyond translation practice to broader questions of cross-cultural understanding. The existence of these lacunae suggests that complete cultural translation may be impossible, as certain aspects of cultural experience resist linguistic transfer. This finding has important implications for international communication, cultural diplomacy, and global education initiatives that must navigate these linguistic and cultural gaps.

The study of phraseological lacunae and realia also reveals the dynamic nature of cultural contact and linguistic change. As cultures interact more intensively through globalization, some phraseological lacunae may be filled through borrowing and adaptation, while others may become more pronounced as cultures seek to maintain their distinctive identities. This process suggests that phraseological systems are not static but evolve in response to changing cultural circumstances and communication needs.

CONCLUSION

The analysis of phraseological lacunae and realia reveals the profound interconnection between language and culture in human communication. These phenomena demonstrate that phraseological expressions serve as repositories of cultural knowledge, encoding experiences, values, and worldviews that may be unique to specific cultural contexts. The existence of phraseological lacunae highlights the challenges inherent in cross-cultural communication and the limitations of direct linguistic translation when cultural content is deeply embedded in phraseological expressions.

The findings suggest that effective cross-cultural communication requires more than linguistic competence; it demands cultural literacy and awareness of the gaps that exist between different cultural frameworks. This understanding has practical implications for translation practice, language teaching, and international communication strategies. Rather than viewing phraseological lacunae as obstacles to communication, they can be understood as opportunities for cultural learning and exchange.

REFERENCES

1. Cowie, A. P. (1998). Phraseology: Theory, analysis, and applications. Oxford University Press.
2. Dobrovol'skij, D., & Piirainen, E. (2022). Figurative language: Cross-cultural and cross-linguistic perspectives. Elsevier.
3. Wierzbicka, A. (1997). Understanding cultures through their key words. Oxford University Press.
4. Shcherba, L. V. (1974). Language system and speech activity. Editorial URSS.
5. Vereshchagin, E. M., & Kostomarov, V. G. (1990). Language and culture: Linguistic and cultural studies in teaching Russian as a foreign language. Russian Language Publishers.
6. Vlakhov, S., & Florin, S. (1980). Untranslatable in translation: Realia. International Relations.
7. Kunin, A. V. (1996). Course of phraseology of modern English. Higher School.
8. Ghazala, H. (2023). Essays in translation and stylistics. Dar El-Ilm Lilmalayin.
9. Kövecses, Z. (2015). Metaphor in culture: Universality and variation. Cambridge University Press.
10. Baker, M. (2018). In other words: A coursebook on translation. Routledge.